

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 42 (1983)

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.05.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Inhalt

R. DE DARDEL, <i>Déclaratives romanes à verbe initial</i>	1
G. BERRUTO, <i>L'italiano popolare e la semplificazione linguistica</i>	38
G. MERK, <i>Le suffixe latin -TIONE dans la Gallo-Romania (Additions au FEW)</i> . . .	80
W. PAGANI, <i>Il viaggio in mare nel «Roman d'Eneas»</i>	128
M. GLASSER, <i>Les 'actions raisonnées' opposées aux 'actions impulsives' dans «Eliduc»</i> .	136
K. BUSBY, <i>Der «Tristan Menestrel» des Gerbert de Montreuil und seine Stellung in der altfranzösischen Artustradition</i>	144
J.-CL. MÜHLETHALER, <i>Introduction à la poétique de Pierre Chastellain: lecture du «Temps perdu»</i>	157
L. JENARO MACLENNAN, <i>Nuevas Notas al «Libro de buen amor»</i>	170
R. EBERENZ, <i>Sea como fuere. Zur Geschichte des spanischen Konjunktiv Futur</i> . .	181
Besprechungen	202
Kurzanzeigen	305
Büchereingänge	344
Nachrichten	347
In memoriam Wilhelm Egloff	367
Indices	371

Besprochene und angezeigte Werke

K.-R. BAUSCH – F. R. KELLER (Hrsg.), <i>Übersetzen und Fremdsprachenunterricht (G. Lüdi)</i>	206
<i>Beiträge zum romanischen Mittelalter</i> , Hrsg. von K. BALDINGER (Louise Gnädinger) .	252
ANNEGRET BOLLÉE, <i>Le Créole Français des Seychelles und Zur Entstehung der französischen Kreolendialekte im Indischen Ozean. Kreolisierung ohne Pidginisierung (Ph. Maurer)</i>	337
E. BRUNET, <i>Le vocabulaire français de 1789 à nos jours, d'après les données du Trésor de la langue française. Préface de P. IMBS, 3 tomes (G. Lüdi)</i>	277
R. BUVALELLI, <i>Le Poesie</i> , edizione critica con introduzione, traduzione, note e glossario a cura di E. MELLI (Ch. Weiland)	316
H. BUSCH, <i>Die lateinisch-romanische Wortfamilie von *INTERPEDARE und seinen Parallelbildungen (Annegret Bollée)</i>	223
ISABEL VILARES CEPEDA, <i>A linguagem da «Imitação de Cristo» (Versão portuguesa de Fr. João Alvares) (M. Metzeltin)</i>	300
R. CONSTANTINESCU, K.-H. SCHROEDER (Hrsg.), <i>Die rumänische Version der «Historia Destructionis Troiae» des Guido delle Colonne. Kritische Edition und Kommentar (G. Ineichen)</i>	310
<i>Crestomație romanică întocmită sub conducerea I. IORDAN, volumul al III-lea: Secolele al XIX-lea – al XX-lea, partea a III-a (W. Müller)</i>	308
A. DAUSES, <i>Das Imperfekt in den romanischen Sprachen: Seine Bedeutung im Verhältnis zum Perfekt (Ira Gorzond)</i>	307
DEUTSCH-FRANZÖSISCHES INSTITUT, LUDWIGSBURG (Hrsg.), <i>La France contemporaine. Guide bibliographique et thématique. Sous la direction de R. LASSERRE (J. Jurt)</i> . .	287

<i>Etudes de statistique linguistique</i> . Recueil publié par J. DAVID et R. MARTIN (Marie-Claire Gérard-Zai)	217
A. FASSÒ (ed.), <i>Cantari d'Aspramonte inediti</i> (Magl. VII 682) (P. Wunderli)	249
G. FEXER, <i>Die ältesten okzitanischen und mittellateinischen Personenbeinamen nach südfranzösischen Urkunden des 11., 12. und 13. Jahrhunderts</i> . (Leena Löfstedt) . .	322
IRENE FREUDENSCHUSS-REICHL, <i>FAIRE – Verbe-outil en français moderne</i> (G. Lüdi) .	335
NORA GALLI DE' PARATESI, <i>Livello soglia per l'insegnamento dell'italiano</i> (Monica Beretta)	243
V. GARCÍA YEBRA, <i>Teoría y práctica de la traducción, I-II</i> , Prólogo de D. ALONSO und <i>En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia</i> (J. M. López de Abiada) . . .	341
I. HANSÉN, <i>Les adverbes prédicatifs français en «-ment»</i> . Usage et emploi au XX ^e siècle (J. Wüest)	283
M. R. HARRIS, <i>Index Inverse du Petit Dictionnaire Provençal-Français</i> (Marie-Claire Gérard-Zai)	321
CH. HERZOG, <i>Le passé simple dans les journaux du XX^e siècle</i> (Jutta Langenbacher-Lieb Gott)	285
H. HÖRMANN, <i>Einführung in die Psycholinguistik</i> (G. Lüdi)	202
<i>Italianische Studien</i> , Jahresschrift, 4 (1981); 5 (1982) (G. Berruto)	311
H. KALVERKÄMPER, <i>Textlinguistik der Eigennamen</i> (P. Wunderli)	209
K. E. KARLSSON, <i>Syntax and Affixation. The evolution of MENTE in Latin and Romance</i> (Edeltraut Werner)	228
D. KELLY, <i>Medieval Imagination. Rhetoric and the Poetry of Courtly Love</i> (Mechthild Albert)	266
F.-J. KLEIN, <i>Lexematische Untersuchungen zum französischen Verbalwortschatz im Sinnbezirk von Wahrnehmung und Einschätzung</i> (J. Wüest)	280
G. KREMNITZ, <i>Das Okzitanische. Sprachgeschichte und Soziologie</i> (Marie-Claire Gérard-Zai)	323
H. KUBARTH, <i>L'image dans la publicité française moderne. L'exploitation linguistique de l'image et ses limites</i> (G. Lüdi)	335
MARGARETE LEUTGEB, <i>La définition dans le dictionnaire et dans les mots croisés</i> (Petra M. E. Braselmann)	332
<i>Libru di li vitii et di li virtuti a cura di F. BRUNI</i> , 3 vol. (S. Heinemann)	314
A. LOMBARD, CONSTANTIN GÂDEI, <i>Dictionnaire morphologique de la langue roumaine</i> (Florica Dimitrescu)	232
MAUGIS D'AIGREMONT, <i>Edition critique avec introduction, notes et glossaire</i> par PH. VERNAY (A. Gier)	326
F. MARRI, <i>Glossario al milanese di Bonvesin</i> (G. Ineichen)	313
H. MEIER, <i>Die Entfaltung von lateinisch vertere/versare im Romanischen</i> (B. Löfstedt)	226
M. MELILLO, <i>Le congiunzioni dei dialetti di Puglia nelle versioni della parabola del figliuol prodigo</i> (R. de Dardel)	237
M. METZELTIN, <i>Altspanisches Elementarbuch. I Das Altkastilische</i> (Ph. Maurer). . .	339
A. MICHA, <i>Etude sur le «Merlin» de Robert de Boron</i> (P. Zumthor)	324
<i>Mittelalterliche Lyrik Frankreichs I: Lieder der Trobadors</i> . Provenzalisch/Deutsch. Ausgewählt, übersetzt und kommentiert von D. RIEGER (Marie-Claire Gérard-Zai)	317
D. A. MONSON, <i>Les «Ensenhamens» occitans: essai de définition et de délimitation du genre</i> (P. Zumthor)	318
W. G. MÜLLER, <i>Topik des Stilbegriffs</i> . Zur Geschichte des Stilverständnisses von der Antike bis zur Gegenwart (Petra M. E. Braselmann)	219
<i>L'Œuvre lyrique de Richard de Fournival</i> , édition critique par Y. LEPAGE (P. Zumthor)	325

<i>La Passion d'Auvergne</i> , Une édition du manuscrit nouvelle acquisition française 462 de la Bibliothèque Nationale de Paris avec une introduction et des notes par G. A. RUNNALLS (A. Gier)	331
<i>La Passion des jongleurs</i> , Texte établi d'après la <i>Bible des sept estaz du monde de Geufroi de Paris</i> , Ed. crit., introd., notes et gloss. par ANNE JOUBERT AMARI PERRY (A. Gier)	327
M. PFISTER, <i>Lessico etimologico italiano (LEI)</i> , fasc. 1–6 (O. Lurati)	234
ELISABETH RÜFER, <i>Gallizismen in der italienischen Terminologie der Modesprache</i> (G. Lüdi)	312
J. SCHEIDEGGER, <i>Arbitraire et motivation en français et en allemand</i> . Examen critique des thèses de Charles Bally (P. Wunderli)	295
R. SCHLÄPFER (Hrsg.), <i>Die viersprachige Schweiz</i> (Barbara Niederer)	247
MARIA SCHUBIGER, <i>Einführung in die Phonetik</i> , 2., überarbeitete Auflage (G. Ineichen)	306
J. R. SMEETS (éd.), <i>La Bible de Macé de la Charité V: Cantique des Cantiques, Macca-bées</i> (P. Wunderli)	329
P. SPORE, <i>Etudes toponymiques I. Les noms de lieux déterminés par un syntagme prépositionnel</i> (Leena Löfstedt)	275
H. STEGER (Hrsg.), <i>Anwendungsbereiche der Soziolinguistik</i> (G. Lüdi)	305
TH. STEHL, <i>Die Mundarten Apuliens. Historische und strukturelle Beiträge</i> (E. Radtke)	241
C. THIRY, <i>Le 'Jeu de l'Etoile' du manuscrit de Cornillon (Liège)</i> , Etude et Edition (N. King/Simone de Reyff)	268
<i>Trois contes français du XIV^e siècle tirés du recueil intitulé «Le Tombel de Chartrose»</i> , publiés avec introduction, notes et glossaire par S. SANDQVIST (A. Gier)	330
ANGELIKA WAHL, <i>Die altprovenzalische Übersetzung des Liber Scintillarum</i> (F. Zufferey)	320
W. WEHLE, <i>Novellenerzählen. Französische Renaissancenovellistik als Diskurs</i> (Margarete Zimmermann)	270
L. WOLF, W. HUPKA, <i>Altfranzösisch. Entstehung und Charakteristik. Eine Einführung</i> (G. Ineichen).	263
R. WRIGHT, <i>Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France</i> (B. Löfstedt)	259
P. ZOLLI, <i>L'influsso francese sul veneziano del XVIII secolo</i> (R. Engler)	315
F. ZUFFEREY, <i>Bibliographie des poètes provençaux des XIV^e et XV^e siècles</i> (P. Zumthor)	319